

Notificație cu privire la împrumutul /creditul extern

I. Date privind luarea la evidență a împrumutului /creditului extern

Angajamentul extern a fost luat la evidență de către Banca Națională a Moldovei cu nr. <u>VG-40-2011</u> din <u>23.02.2011</u>	Luarea la evidență a angajamentului extern nu implică asumarea de către Banca Națională a Moldovei a careva obligațiuni aferente acestui angajament extern.
Notificația modificată: nr. d/o <u>2</u> din <u>08.02.2014</u>	Notificația își pierde valabilitatea la stingerea obligațiilor conform angajamentului extern.
Persoana responsabilă a BNM:  (semnătura) <u>Eugene Eugeni</u> (numele și prenumele)	

II. Date referitoare la împrumutul /creditul extern

Prin prezenta "Eurostil Construct" SRL
(denumirea /numele și prenumele debitorului rezident)

numărul de identificare de stat /codul fiscal al debitorului 1010600001209

notifică Banca Națională a Moldovei despre împrumutul /creditul extern acordat de către Capros Finance INC.
(denumirea /numele și prenumele creditorului nerezident)

Sulduba Building 3-rd floor East 53-rd street Obarrio Urbanization , Republic of Panama
(sediul /domiciliul creditorului nerezident)

în baza contractului De împrumut 2C-02/11 din 20.01.2011
(denumirea contractului, numărul și data încheierii acestuia)

în sumă de 5 000 000(cinci milioane)EUR
(suma în cifre (în unități și zecimale) și în litere, denumirea valutei)

cu scadența Pina la 31.12.2020

dobânda 6(sase)procente anual
(în cifre (în unități și zecimale) și în litere)

în scopul P/u efectuarea lucrarilor in domeniul constructiilor.

sectorul economic de activitate al debitorului Constructii

Ponderea deținută de creditor în capitalul debitorului <input type="checkbox"/> deține <input checked="" type="checkbox"/> nu deține <input type="checkbox"/> pînă la 10% <input type="checkbox"/> peste 10%	Ponderea deținută de debitor în capitalul creditorului <input type="checkbox"/> deține <input checked="" type="checkbox"/> nu deține <input type="checkbox"/> pînă la 10% <input type="checkbox"/> peste 10%
---	---

Prin prezenta "Eurostil Construct" SRL îmi asum
(denumirea /numele și prenumele debitorului rezident)

responsabilitatea pentru corespunderea prevederilor angajamentului extern legislației, pentru veridicitatea documentelor și informației prezentate, precum și pentru semnarea documentelor (prezentate la Banca Națională a Moldovei) de către persoana împuternicită cu acest drept conform actelor de constituire și legislației. Concomitent mă oblig să raportez și să îndeplinesc alte obligațiuni stabilite în Instrucțiunea privind angajamentele externe.

Conducător /Persoana fizică

(semnătura)



Angela Șcerbina
(numele și prenumele)

Data perfectării notificației 31.01.2017
Telefon de contact: Serv. 022-269411,069143232
Persoana de contact: Cazanî Maria

CONTRACT DE ÎMPRUMUT NR. 2C-02/11

20.01.2011

mun. Chișinău

CAPROS FINANCE INC., în persoana Directorului Jose Castro, ce acționează în baza statutului societății, în calitate de **Împrumutător**, pe de o parte

și

„**EUROSTIL CONSTRUCT**” S.R.L., în persoana Directorului, Lungu Veaceslav, ce acționează în baza statutului societății, în calitate de **Împrumutat**, pe de altă parte, au încheiat prezentul contract cu respectarea următoarelor clauze:

1. OBIECTUL CONTRACTULUI

1.1. Împrumutătorul transmite în condițiile prezentului contract în proprietate Împrumutatului mijloace bănești în sumă totală de 5 000 000 (cinci milioane) EUR, iar Împrumutatul se obligă să restituie Împrumutătorului aceeași sumă de bani (sumă împrumutată).

1.2. Împrumutul se acordă prin virament, în rate, în mărimea indicată în cererea Împrumutatului, conform dispoziției de plată privind transferarea mijloacelor bănești necesare, pe contul de decontarea a Împrumutatului. Suma totală a împrumutului solicitat de Împrumutat și acordat de Împrumutător nu poate depăși suma indicată la pct. 1.1. al prezentului Contract.

1.3. Împrumutătorul, în termen de 5 zile lucrătoare după transferarea sumei împrumutului Împrumutatului, este obligat să-l înștiințeze pe ultimul despre transferul efectuat prin notificare scrisă.

1.4. Împrumutatul în termen de 5 zile lucrătoare după încasarea sumei împrumutului pe contul său de decontare, este obligat să-l înștiințeze pe Împrumutător despre aceasta prin notificare scrisă.

1.5. Suma împrumutului indicată la pct. 1.1 se oferă Împrumutatului cu titlu oneros.

2. TERMENUL ÎMPRUMUTULUI

2.1. Termenului de acordare a împrumutului Împrumutatului este de 3 ani și demarează din momentul sosirii împrumutului pe contul de decontare a Împrumutatului.

2.2. Termenul indicat în pct. 2.1 al contractului, poate fi prelungit cu acordul Părților.

LOAN CONTRACT NR. 2C-02/11

20.01.2011

Chisinau city

CAPROS FINANCE INC., as a representative of the Manager Jose Castro, that acts in base of statute of the company, as the **Lender** and

„**EUROLTIL CONSTRUCT**” in person of the manager, Lungu Veaceslav, that operates in base of statute of the company as the **Borrower**, have concluded the present contract with the observe of the following clauses:

1. THE OBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Lender transmits in the conditions of the present contract to the property of the Borrower money means in sum of 5 000 000 (five million) EUR, the Borrower is obliged to return to the Lender the same sum of money (the borrowed sum).

1.2. The loan is granted through transfer, by installments indicated in the demand of the Borrower, according to the payment order concerning the transfer of the necessary money means to the account of discount of the Borrower. The total sum of the loan required by the Borrower and offered by the Lender can not outrun the sum advisable in the point 1.1 of the present Contract.

1.3. The Lender, in term of 5 working days after the transferring the lend money to the Borrower, is obliged to notify the last about the effected transfer through a written notification.

1.4. The Borrower in term of 5 working days after the cashing of the lend money in its account of discount, is obliged to notify the Lender about this fact through a written note.

1.5. The sum of the loan indicated in the point 1.1 is offered to the Borrower with honerous title.

2. THE TERM OF THE LOAN

2.1. The term of the granting of the loan to the Borrower is 3 years and starts from the moment of arrival of the loan in the account of the Borrower.

2.2. The term indicated in the point 2.1 of the contract can be prolonged with the consent of the parties.

3. ORDINEA ȘI CONDIȚIILE DE ACORDARE A ÎMPRUMUTULUI

3.1. Pentru utilizarea împrumutului Împrumutatul achită Împrumutătorului o dobândă de 6 % (procente) anual de la suma reală a împrumutului transferată de Împrumutător, Împrumutatului.

3.2. Împrumutatul achită dobânda prevăzută la pct. 3.1. al prezentului contract, trimestrial în termen de zece zile de la data calculării, sau prin transfer unic odată cu restituirea împrumutului în condițiile prevăzute la pct. 3.3.-3.8. al Prezentului Contract.

3.3. Împrumutătorul se obligă să-i transmită (transfere) Împrumutatului mijloace bănești indicate la pct. 1.1 al prezentului contract în rate, la solicitarea Împrumutatului, în mărimea indicată în notificarea expediată de către Împrumutat către Împrumutător. Suma împrumutului solicitată de Împrumutat prin notificare către Împrumutător, urmează a fi transferată în conturile de decontare a Împrumutatului în termen de 7 zile bancare.

3.4. Data de acordare a împrumutului se consideră data sosirii mijloacelor bănești pe contul Împrumutatului.

3.5. La expirarea termenului indicat la pct. 2.1. al prezentului contract, Împrumutatul se obligă în termen de 30 de zile să restituie suma împrumutului. Împrumutul se restituie prin virament, conform dispoziției de plată privind transferarea mijloacelor bănești necesare, pe contul de decontare al Împrumutătorului. Împrumutatul trebuie să transfere pe contul Împrumutătorului 100 % din suma împrumutului real primit inclusiv și dobânzile calculate și neachitate de către Împrumutat.

3.6. Împrumutatul în termen de 5 zile lucrătoare după transferarea sumei împrumutului Împrumutătorului, este obligat să-l înștiințeze pe ultimul despre transfer prin notificare scrisă.

3.7. Împrumutătorul, în termen de 5 zile lucrătoare după transferarea sumei împrumutului Creditorului, este obligat să-l înștiințeze pe ultimul despre transfer prin notificare scrisă.

3.8. Data de executare de către Împrumutat a obligației de restituire a sumei împrumutului Împrumutătorului se consideră data încasării mijloacelor bănești pe contul Împrumutătorului.

3.9. Împrumutatul este în drept să restituie suma împrumutului și a dobânzii calculate și neachitate, până la expirarea termenului de restituire, stabilit în contract.

3. THE ORDER AND THE CONDITIONS OF GRATING THE LOAN

3.1. In order to use the loan the Borrower acquits to the Lender a usury of 6 % (percentage) yearly from the real sum of the loan transferred by the Lender to the Lender part.

3.2. The Borrower acquits the duty foreseen in the point 3.1 of the present contract, quarterly in term of ten days from the day of calculation or through an unique transfer simultaneously with the refund of the loan in conditions foreseen in the points 3.3-3.8 of the present contract.

3.3. The Lender is obliged to transmit (transfer) to the Lender the money means indicated in the points 1.1 of the present contract by installments, at the solicitation of the Borrower in the scope indicated in the dispatched note by the Borrower to the Lender. The sum of the loan required by the Borrower through notification to the Lender has to be transferred in the discount account of the Borrower in term of 7 banking days.

3.4. The date of the granting of the loan is considered the date of arrival of the money means in the account of the Borrower.

3.5. At the expiration of the indicated term in the point 2.1 of the present contract, the Borrower is obliged in term of 30 days to refund the sum of the loan. The loan is refunded through transfer, according to the payment order regarding the transfer of the necessary money means on the account of discount of the Lender. The Borrower has to transfer on the account of the Lender 100 % (percentage) from the sum of the real loan received inclusively the usuries calculated and not paid by the Borrower.

3.6. The Borrower in term of 5 working days after the transfer of the lended sum to the Lender is obliged to notify the last about the transfer through a written note.

3.7. The Lender, in term of 5 working days after the transfer of the lended sum to the Creditor, is obliged to notify the last about the transfer through a written note.

3.8. The date of execution by the Borrower of the obligation to return the lended sum to the Lender is considered to be the date of cashing of the money means on the account of the Lender.

3.9. The Borrower has the right to refund the lended sum and the calculated and not paid usuries, until the expiration of the refund term, settled in the

4. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

4.1. Împrumutătorul se obligă:

- a) să pună la dispoziția Împrumutatului, împrumutul, la termenele stabilite prin prezentul contract;
- b) să elibereze împrumutatului documente contabile, extrase de cont ale operațiunilor efectuate.

4.2. Împrumutatul se obligă:

- a) să respecte prevederile prezentului contract și ale anexelor acestuia, precum și cele ale actelor adiționale;
- b) să restituie împrumutul primit, și să plătească dobânzile în cuantumurile și la termenele convenite în contract;
- c) să reflecte, la zi și corect, în evidențele sale contabile, toate operațiunile legate de utilizarea și rambursarea împrumutului, în conformitate cu normele legale în vigoare;
- d) pe toată durata derulării împrumutului și până la rambursarea integrală a acestuia, să permită băncii verificarea situației economico-financiare proprii.

5. CESIUNEA

5.1. Împrumutătorul poate să-și cesioneze drepturile și obligațiile menționate prin acest contract, fie integral, fie parțial unei alte entități, doar cu acordul Împrumutatului.

5.2. Împrumutatul poate să cesioneze sau să transfere drepturile, avantajele sau obligațiile sale prevăzute în acest Contract, fie integral, fie parțial unei alte entități, doar cu acordul Împrumutătorului.

6. ALTE CONDIȚII

6.1. Nici o întârziere sau omisiune din partea Împrumutătorului în exercitarea dreptului, autorității sau privilegiului său, nu va diminua un asemenea drept sau nu va fi interpretată ca o anulare a acestui drept, autoritate sau privilegiu. Drepturile prevăzute în contract sunt cumulative și nu exclud drepturile sau reparațiile generate de lege.

6.2. Dacă una sau mai multe din clauzele prezentului Contract se dovedesc a fi nevalabile, ilegale sau imposibil de a fi puse în practică, prin legea aplicabilă, nu va fi afectată sau periclitată cu nimic validitatea, legalitatea și punerea în practică a celorlalte prevederi din prezentul contract.

contract.

4. RESPONSABILITIES OF THE PARTS

4.1. The Lender commits to:

- a) to refund to the Lent part ,the lended money, at the terms settled in the present contract;
- b) to deliver to the Lent part book-keeping documents, account documents regarding effected operations ;

4.2. The Borrower commits to:

- a) respect the provisions of the present contract, its annexes and its aditional acts;
- b) refund the received loan and to acquit the interests in the quantities and terms settled in the present contract;
- c) reflect, daily and just, in its book-keeping records, all the operations connected with the use and repayment of the loan according to the present legal norms;
- d) Permit the bank to verify its own economical-financial situation during the period of the loan until its integral repayment;

5. ASSIGNMENT

5.1. The Lender can transmit the rights and obligations mentioned in this contract, integrally or partially to another entity only with the consent of the Lent part.

5.2. Lent part can assign his rights, advantages or obligations settled in this Contract, fully or in part to the other entity only with the Lender agreement.

6. ANOTHER CONDITIONS

6.1. Not a single delay or omission from the Lender in the execution of the law, the authority or its privilege wiil not decrease a certain right or will not be interpreted as the cancelation of this right, authority or privilege. The rights settled in the contract are cumulative and do not exclude the rights and repairs stipulated by the law.

6.2. In case one or more of the clauses of the present contract become void, illegal or impossible to put in practice, through the applied law ,it will not be affected its validity , legality and the application of another provisions of the present contract.

6.3. Any amendment, addition or modification to the present contract will be done in the written form.

6.3. Orice amendament, suplimentare sau modificare adusă Contractului se va face în scris.

6.4. Prezentul contract este întocmit în două exemplare originale, câte unul fiecărei Părți, în limba română și limba engleză. În caz de neconcordanță a clauzelor contractului în limba engleză cu clauzele contractului în limba română prioritate au și părțile se vor călăuzi de contractul întocmit în limba română.

6.5. Fiecare document, certificat și declarație la care se face referire în prezentul Contract sau care urmează a fi redactat se va redacta, în limba română engleză.

6.6. Prezentul contract intră în vigoare din momentul semnării lui de către Părți și este valabil până la executarea lui deplină.

7. LEGEA ȘI JURISDICTIA

7.1. Acest Contract este guvernat de și va fi interpretat în conformitate cu legile din Republica Moldova.

7.2. Toate eventualele divergențe care apar în perioada executării prevederilor prezentului contract, se soluționează de către părți pe cale amiabilă. Litigiile de orice fel dintre părțile contractante, în cazul în care nu vor fi rezolvate pe cale amiabilă, vor fi soluționate în final de către instanțele judecătorești competente a Republicii Moldova.

7.3. Părțile stabilesc că toate pretențiile posibile la prezentul contract trebuie să fie soluționate de către Părți în termen de 15 zile calendaristice din momentul primirii pretenției.

8. NOTIFICĂRI

8.1. În accepțiunea părților contractante, orice notificare adresată de una dintre acestea celeilalte este valabil îndeplinită dacă va fi transmisă la adresa /sediul prevăzut în pct. 9 a prezentului contract.

8.2. În cazul în care notificarea se face pe cale poștală, ea va fi transmisă, prin scrisoare recomandată, cu confirmare de primire și se consideră primită de destinatar la data menționată de oficiul poștal primitor pe această confirmare.

8.3. Dacă notificarea se transmite prin telefax, ea se consideră primită în prima zi lucrătoare după cea în care a fost expediată.

8.4. Notificările verbale nu se iau în considerare de nici una dintre părți, dacă nu sunt confirmate,

6.4. The present contract is elaborated in two copies in the original, each of the copies to the parties in Romanian and English language. In case of collision of clauses in the English contract with clauses in the Romanian contract priority have the clauses of the contract in Romanian and the parties will take as a guide the contract elaborated in Romanian.

6.5. Every document, certify or document which has reference in the present contract must be revived, in the English and Romanian language.

6.6. The present contract enters in force from the moment when the parties will sign it and it is valid until the final execution of the parties' obligations.

7. LAW AND JURISDICTION

7.1. This Contract is governed and will be interpreted in accordance with the laws of Republic of Moldova.

7.2. All the possible disagreements that appear in the period of execution of the present Contract are solved by the parties amicable. Any disputed issues between the parties of the present contract, in case will not be solved by the parties amicable, will be finally settled by the court of justice of Republic of Moldova.

7.3. The parties settle that all the possible pretensions at the present contract have to be solved by the parties in 15 days from the moment of receiving the pretension.

8. NOTIFICATIONS

8.1. In the acceptance of the parties of the present contract, any notification addressed by to one of the parties to another is valid fulfilled if it will be sent to the adress/headquarters foreseen in point 9 of the present contract.

8.2. In case the notification is done by post, it will be sent, through a recommendation letter, with receival confirmation and it will be received by the addressee at the date mentioned by the post office that receives that confirmation.

8.3. If the notification is delivered through fax, it is considered received at the first working day after the day of its sending.

8.4 The verbal notifications are not taken into consideration by both parties, if these notifications are not confirmed through one of the previous mentioned ways.

prin intermediul uneia dintre modalitățile prevăzute la alineatele precedente.

9. FORȚA MAJORĂ

9.1. Nici una din părțile contractante nu răspunde de neexecutarea la termen sau /și de executarea în mod necorespunzător, total sau parțial, a oricărei obligații care îi revine în baza prezentului contract, dacă neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligației respective a fost determinată de forța majoră, așa cum este definită de lege, ceea ce nu scutește părțile de executarea ulterioară a obligațiilor.

9.2. Partea care invocă forța majoră este obligată să notifice celeilalte părți, în termen de 48 ore producerea evenimentului și să ia toate măsurile posibile în vederea limitării /lichidării consecințelor lui.

9.3. Dacă aceste circumstanțe se prelungesc pe un termen mai mare de 45 zile, atunci orice parte poate rezilia contractul, fiind degrevate de careva obligații una față de altă născute ca urmare a încheierii prezentului contract.

10. SEMNĂTURILE ȘI RECHIZITELE PĂRȚILOR

ÎMPRUMUTAT/ BORROWER

EUROSTIL CONSTRUCT SRL

Mun. Chisinau, str. Mitr.Gurie Grosu 1 ap.28
c/f 1010600001209

ACC: 225122029/EUR

Beneficiary bank: BC MOLDINDCONBANK SA
for branch PREMIUM

Swift Code: MOLDMD2X

Intermediary Institution: COBADEFF,
Commerzbank AG, Frankfurt/Main, Germany
Account with Institution: 400887013101

Director

„EUROSTIL CONSTRUCT” SRL

Lungu Veaceslav



9. FORCE MAJEURE

9.1. The parties of the present contract will not answer for the non-execution at the term/ or the execution in an inadequate way, totally or partially, for any obligation that corresponds to them according to the present contract, if the non-execution or the execution in an inadequate way of an obligation was determined by a force majeure, as the law stipulates, but it does not exonerates the parties from the ulterior execution of the obligations.

9.2. The party that invokes the force majeure is obliged to notify the other party, in 48 hours about the event and to take all the possible measures for the limitation/elimination of its consequences.

9.3. If these circumstances are prolonged for more than 45 days, then any party is able to cancel the contract, being in charged with some obligations one to another as a result of cessation of the present contract.

10. SIGNATURES AND SUPPLIES OF THE PARTIES

ÎMPRUMUTĂTOR / LENDER

CAPROS FINANCE INC.

Salduba Buiding 3-rd floor East 53-rd street
Obarrio Urbanization, Panama

Account of Beneficiary: 79603

Beneficiary bank: CBH Compagnie Bancaire
Helvetique SA Boulevard
Emile-Jaques-Dalcroze 7 P.O.
Box 3754 CH-1211 Geneva 3

Swift Code: BSSA CH GG

IBAN IN EUR: CH61 0876 2000 7960 3000 2

Correspondent Bank: DEUT DE FF
Deutsche Bank AG, Postfach 10 06 01 DE-6000
Frankfurt am Main, Germany

Director
CAPROS FINANCE INC.

Jose Castro



ACORD ADIȚIONAL nr.2
la Contractul nr. 2C-02/11 din 20 ianuarie 2011

mun. Chișinău

19.01.2017

„CAPROS FINANCE INC .”, denumită în continuare „ **Împrumutator** ”, în persoana directorului **Jose Castro**, care acționează în baza statutului, pe de o parte, și „**Eurostil Construct** ” SRL , denumită în continuare „ **Împrumutat** ”, în persoana administratorului **Scerbina Angela** , care acționează în baza statutului, pe de altă parte, au convenit de comun acord la următoarele:

1. Se modifica art.2.1 al contractului nr. 2C-02/11 din 20 ianuarie 2011 in urmatoarea redactie: ” Termenul contractului de acordare a împrumutului este pina 31.12.2020.

2. Se modifică art. 6 „ RECHEZITELE PĂRȚILOR” al contractului nr. 2C-02/11 din 20 ianuarie 2011

3. Prezentul Acord Adițional este parte integrantă a contractului nr. 2C-02/11 din 20 ianuarie 2011 și intră în vigoare din data 19.01.2017.

Prezentul Acord Adițional este întocmită în 2 exemplare cu valoare egală, câte unul pentru fiecare din părți.

ÎMPRUMUTATOR / LENDER

ÎMPRUMUTAT/ BORROWER

CAPROS FINANCE INC.

Sulduba Building 3-rd floor East 53-rd street
Obarrio Urbanization, Panama

Beneficiary Bank: CBH Compagnie Bancaire
Helvetique SA Boulevard Emile-Jaques-Dalcroze 7 P.O.
Box 3754 CH-1211 Geneva 3

IBAN: CH88 0876 2000 7960 3000 2

SWIFT Code: CITI US 33

Correspondent Bank: KBC BANK NV, BRUSSELS

SWIFT: KREDBEBBXXX

EUROSTIL CONSTRUCT SRL

1, M. Gurie Grosu str. Chisinau,
MD2021, Republic of Moldova

Beneficiary Bank:
BC Moldindconbank SA for branch Premiur

IBAN : MD47ML000000000225122029

SWIFT Code: MOLDMD2X

Intermediary Bank:

The Bank of New York Mellon, New
York, USA

SWIFT : IRVTUS3N

CAPROS FINANCE INC.

Jose Castro



EUROSTIL CONSTRUCT SRL

Scerbina Angela

